

日本社会语言学

真田信治 著
胡士云 等译

中国书籍出版社



责任编辑：张 瑞

封面设计：周小玮

ISBN 7-5068-0594-4



9 787506 805940 >

ISBN7-5068-0594-4/H·15

定价：6.00 元



日本社会语言学

真田信治 著
胡士云 等译

中国书籍出版社

1996·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日本社会语言学/ (日) 真田信治著; 胡士云等译,
- 北京: 中国书籍出版社, 1996.8

ISBN 7-5068-0594-4

I. 日… II. ①真… ②胡… III. 社会语言学-日本 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 13842 号

责任编辑 张 瑞

封面设计 周小玮

※

中国书籍出版社出版发行

(北京市西城区西绒线胡同甲 7 号 邮政编码: 100031)

北京市友谊印刷经营公司印刷 全国新华书店经销

※

850 毫米×1168 毫米 大 32 开本 4 印张 100 千字

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

※

印数: 1-2000 册 定价: 6.00 元

序 言

社会语言学的基本观点就是要研究语言与社会的关系，研究社会生活中的人们怎样使用语言即语言使用的具体行为。也就是说，社会语言学关心的是谁对什么人在什么地方什么情况下如何具体地使用语言的问题。

日本的社会语言学研究开始于四十年代末期，这种研究源于“语言生活”的概念。从世界范围来看，日本的社会语言学是独自发展的，而且比五十年代中期才开始的美国的社会语言学（the sociology of language）要早好几年。这一点，戴尔·海姆斯（D.Hymes）和威廉·拉波夫（W.Labov）都承认。

我认为，日本社会语言学的研究领域主要包括以下几个方面：社会属性与语言、语言行为、语言接触、语言变化、语言意识和语言教育。本书也就以此为框架，利用从日本各地调查得来的语言资料，分别对上述研究领域进行社会语言学的考察。

能够向中国读者展示我的考察结果，对我来说是一种荣幸。本书可以帮助中国读者从一个侧面来了解日本的社会语言学，了解日语的变异情况。假如通过本书能够与中国同行一起，围绕语言与社会的关系问题展开深入的研究，我将更加感到高兴。当然，这些与几位译者的辛勤劳动是分不开的。为此，谨向胡士云先生等表示深深的谢意，同时也感谢为此书的出版而付出辛劳的中国书籍出版社的张瑞先生。

真田信治

1995 年 11 月于北京

1996/11

目 录

序言

第一章 社会语言学展望	1
第一节 日本的社会语言学研究	1
第二节 社会语言学的研究领域	5
(1) 社会属性与语言	5
(2) 语言行为	6
(3) 语言生活	6
(4) 语言接触	7
(5) 语言变化	8
(6) 语言意识	9
(7) 语言习得	9
(8) 语言计划	10
第二章 社会属性与语言	12
第一节 年龄与语言变异	12
第二节 性别与语言变异	13
第三节 阶层与语言变异	14
第四节 集团语	16
(1) 行业用语和工作单位用语	17
(2) 专业用语	17
(3) 术语	17
(4) 隐语	18
(5) 黑话	19
第三章 语言的实际运用	20
第一节 场景	20

第二节 敬语的变迁	27
(1) 古代敬语的运用体系	27
(2) 从重视等级到重视说话人意图	28
(3) 现代敬语的特征——语段之间的语码替换	30
第三节 打招呼行为的一个侧面	33
第四章 语言接触	39
第一节 外来词的普及	39
(1) 现代的情况	39
(2) バス (公共汽车)	42
(3) トロッコ (矿车)	45
(4) シャベル (铁锹)	48
第二节 电视语言的影响	53
(1) 词调的改变	53
(2) 思考方式和行为的单一化	57
第五章 语言变化	61
第一节 二战后的语言变化	61
(1) 语言的一统化	61
(2) 语言的交融	64
(3) 语言对应的简单化	66
第二节 世代与语言	68
(1) 世代之间的语言变化	68
(2) 家庭内部的语言继承——八丈岛的例子	71
(3) 移居与语言变化——十津川的例子	73
第六章 语言使用和语言意识	75
第一节 语言意识的现状	75
(1) 研究区域	75

(2) 地域所属意识 (是“东部”还是“西部”?)	76
(3) 关于当地语言的意识	78
(4) 对各地方言的印象	80
第二节 语言和身份意识	85
(1) 关于身份意识	85
(2) 身份意识与方言使用的关系	86
(3) 日本的“身份意识”的研究	88
(4) 身份意识与方言保持	90
第七章 语言教育	93
第一节 语言教育的思想意识	93
(1) 语言的单一化	93
(2) 标准并非只有一个	93
(3) 方言教育	95
第二节 结束语	99
附录一 日本社会语言学研究文献目录	103
附录二 日语的方言圈	113
附录三 日语五十音图	115
附录四 日汉英常用词语对照表 (附: 人名、地名)	117

第一章 社会语言学展望

第一节 日本的社会语言学研究

“社会语言学”这个术语，是从英语的 *sociolinguistics* 直接翻译过来的。在日本，最初把这个术语用于论文题目的，是 1973 年的事情（真田 1990）^①。

但是，社会语言学的研究目的不仅仅在于阐明语言的内部结构，还在于搞清楚语言结构和语言作用同外部条件之间具有什么样的关系。从这一点上来说，有这样见解的研究，在日本很早就已经独立存在了。

1933 年，菊泽季生出版了《论日语的相位》（『国語位相論』）^②一书，首先在日语研究中引入了自然科学的概念——相位（*phase*），用来指称不同社会集团间的语言差异。菊泽的“相位论”分为“形态论（様相論）”和“形式论（様式論）”两个部分。所谓“形态论”，就是“要以实际语言生活为背景来考察语言的社会差异”，“形式论”则是“应该以口语或书面语等的不同表现形式为背景来考察语言的社会差异”。换句话说，菊泽就是要提倡从语言的社会属性差异和语体差异等角度来系统地考察日语变体的结构及其使用。再进一步说，语言因人而异，情况也各有不同，菊泽正是从这一点出发，提倡要对语言变体之间的共通点和相似点进行计量性的研究。这和现在社会语言学的出发点是完全一致的。菊泽的这个观点，不光对日本的社会语言学，就是

对世界的 sociolinguistics (社会语言学) 来说也具有开创性。

在传统的日语研究中,有从历史的角度以特定社会集团的语言为对象的研究,比如对古代宫廷女官语言的研究、对风月场所语言的研究、对武士语言的研究和对仆人语言的研究等。菊泽的“相位论”为这些研究的深入开展提供了有力的理论依据,不过,这些研究并没有朝着他所希望的方向发展,去研究活生生的当代语言。

第二次世界大战后不久的 1949 年 6 月,时枝诚记发表了《关于日语的变异现象》(「国語に於ける変の現象について」,『国語学』2) 的论文。他认为应该把变异现象作为语言研究的焦点,这一点非常重要。他的这个观点,与后来出现的变异理论 (variation theory) 的观点一样也受到了重视。

另外,在二战以后应该特别提到的是日本政府所属的日语研究机构——国立国语研究所所进行的各项工作。国立国语研究所成立于 1948 年,是为制订实施日语政策提供基础资料而进行语言调查和研究的科研机构。国立国语研究所所进行的工作对世界的 sociolinguistics (社会语言学) 研究起到了一定的作用。可以这么说,日本的社会语言学研究,是伴随着国立国语研究所的工作而展开的。

“在某一地域社会里,或者说在某一地域社会里生活的人们使用什么样的语言、怎样使用语言进行生活呢?每个人所处的社会环境以及各自社会条件的差异,给每个人的语言生活又会带来什么样的影响呢?”国立国语研究所的研究者们基于这样的认识,在各地围绕日语共同语的普及、敬语的使用和敬语的使用意识、言语交际意识等问题进行了一系列的调查。

这一系列的调查也包括国立国语研究所创立不久的 1949 年

12月在福岛县白河市进行的普及共同语的调查。这是一次具有划时代意义的非常重要的调查。调查的规模比较大，共对635名调查对象进行了面对面的个别调查。调查者们对每个调查对象的共同语水平进行了测定，并把这个水平同他们的社会属性联系起来。1951年，这次调查的报告《语言生活现状——白河市及其附近农村的语言调查》（『言語生活の実態—白河市および附近の農村における』）的出版，可以说是日本社会语言学史上具有划时代意义的事情。顺便说一句，美国社会语言学者威廉·拉波夫（William Labov）的名著《纽约市英语的社会分层》（The Social Stratification of English in New York City）的出版，已经是15年后即1966年的事情了。更为重要的是，国立国语研究所的这次调查的调查对象不是采用传统方言学的做法即与他们进行个别接触后再确定的，而是采用统计学的方法通过随机抽样来确定的。采用社会调查的方法调查语言而获得的各种调查数据，是完全可以代表被调查语言的实际情况的。

其后，国立国语研究所还发表了若干研究报告，但无论哪个研究报告，都具有这样的特征：

- a. 收录了大量的根据实地调查得来的语言变异资料；
- b. 使用统计学的方法来确定调查对象，并采用要素分析的方法对调查数据进行计量分析。

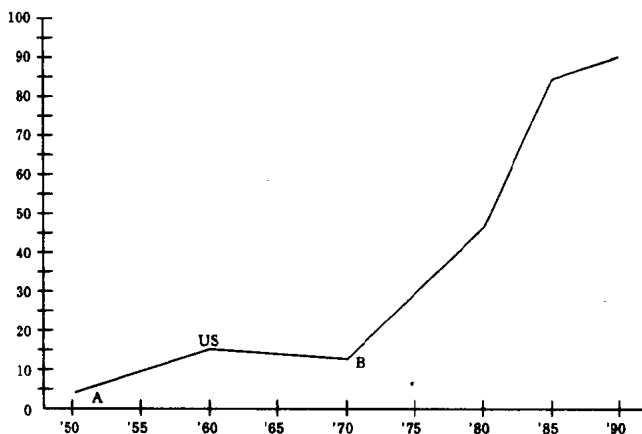
与此同时，国立国语研究所还设计与上述方法相对的所谓“24小时调查”的研究方法。这个方法就是把一个人从早到晚的一天当中所使用的全部语言连续地加以观察并记录下来，然后进行整理分析。这种做法也就是以搞清个人使用语言的范围为目的的个别调查法。

下图所显示的是日本社会语言学研究文献包括论著和论文的

以每 5 年为一段的平均发表量。

首先要指出的是，如图 1 所示，研究文献的发表量从五十年代开始逐年增加，进入六十年代却有所下降。六十年代，正是美国 sociolinguistics（社会语言学）蓬勃发展的时期，所以五十年代和六十年代之间的这种数量差异很值得注意。虽然美国社会语言学研究蓬勃发展的势头是始料未及的，但是却从另一方面证明了日本的社会语言学始终是独立存在和独立发展的。至于六十年代日本社会语言学的研究有所减弱问题，有人认为是由于主导这方面研究的国立国语研究所的研究体制发生了变化（柴田 1978），也有人认为是由于进行深入研究所需要的基础理论研究还没有得到足够的发展（南 1982）。

图 1 - 1 日本社会语言学研究文献发表量推移图



(注) A · 白河调查(国立国语研究所 1951 年)

B · 松江调查(国立国语研究所 1971 年)

US · 美国社会语言学的兴起

图 1 中还有一个值得注意的地方，就是七十年代以后发生的变化。1970 年以后，发表的社会语言学文献量与日剧增，至今

不衰。这个变化，明显地可以看出它是受欧美 sociolinguistics（社会语言学）强烈影响的结果。

1971 年出版的国立国语研究所的《敬语使用的现状——松江 24 小时调查资料的报告》（『待遇表現の実態—松江 24 時間調査資料から』），是南不二男根据在岛根县松江市的一个家庭里以女主人为中心的 24 小时的日常会话的录音记录、分析的结果。南把谈话分成交际功能、语调和话题三个类型，根据这些，对参与会话者的类型以及敬语使用的各个相关要素加以记述。数据的处理是通过计算机来进行的。这种以真实的会话资料作为分析基础的做法在日本还是第一次，从中可以看出这种研究方法受到了美国 sociolinguistics（社会语言学）的深刻影响。这个报告的出版，可以说是日本社会语言学史上的第二件具有划时代意义的事情。另外，像上面提到的那样，sociolinguistics 的译词“社会语言学”的使用，是在其后 2 年即 1973 年的事情。

第二节 社会语言学的研究领域

下面按研究题目对日本现在的社会语言学的研究领域加以概述。

（1）社会属性与语言

众所周知，即使是同一种语言，也会因为语言使用者的地域、年龄、性别、阶层、文化程度等社会属性的差别而产生差异。这些差异虽说这是由于语言使用者的社会属性不同而产生的，但也有语言使用方法的原因。就某一个人来说，同样会因为使用

场景和具体情况的不同而产生差异。这种按需要而分别使用语言的不同变体，我们把它叫做“语言使用域”。

(2) 语言行为

语言行为是指伴随人类的具体行为而出现的具体的语言表达方式，由于场景不同而发生语言变化的情况则也是人所共知的。场景的要素包括说话人（发信者）和听话人（受信者）的社会属性、语言编码（使用的语言及其变体）、语体（正式语体或随便语体）、传送方式（声音、文字、体态等传播媒介）、话题、交际场景（交际场所及周围环境）、地点或场合、时点或时段或年代等。为了适应各种不同场景而选择不同语言编码是必要的。这种根据场景的不同，变换使用某种语言或语言变体的现象，我们把它叫做语码转换。

语码还可以进一步细分，即可以把内容复杂而富于弹性的语码叫做精密语码，内容简单且形式固定的语码叫做限定语码。

作为交际手段，随声附和、寒暄、请求、拒绝和建议等语言行为有各种各样的表达方式或表达策略。另外，除了听说等语言行为以外，不使用语言的非语言行为即非语言交际方式（non verbal communication），也是非常重要的交际手段。所谓非语言交际行为，是指说话时的体态和手势、与说话人之间的距离（personal space）、说话时的表情和视线（谈话时是否看着对方）等。

(3) 语言生活

所谓语言生活，就是日常生活中的听说读写等语言行为的总和。研究“语言生活”，主要是观察语言行为与实际生活有什么

关系，比如生活环境和语言、生活时间和语言的关系等。最近，也有人在考察第二语言的语言生活以及双语和多语的使用等问题，同时“在日本使用的外语”和“日语的洋泾浜化”的问题也被提了出来。

语言的传播媒介、传播形式和传递行为等在交际上也比较重要。现代的大众传媒主要是电视和报纸。而对于个人交际来说，则与场景、条件、形式和传播媒介等有关。作为个人传媒手段的书信和电话，其变化值得注意。在电话、邮件和电报等并没有大量增加的情况下，倒是手提电话和传真呈一种急速增加的趋势。另外，电脑通讯也已成为一种固定的传播方式，这与自古以来的交际手段很不一样。

命名问题最近也受到了重视。在社会生活中，面对命名问题的是企业内部为新商品命名的企业家们、为新设施和新案件命名的公务员们和为新概念命名的科研人员。特别是在企业内部，人们把它称做“命名学”，因为商品命名本身也是企业竞争的一个方面。从这个意义上来说，命名的问题自然也就是一个活生生的社会语言学课题了。其实也不仅仅是企业内部的命名问题，命名的方式以及命名的背景等无疑也是将来社会语言学研究的一个重要课题。

(4) 语言接触

不同的语言体系和不同的语言形式接触以后会出现各种各样的现象，外来语问题是这些问题的代表。我们不仅需要观察不同语言间的语言接触，还要观察地域语言间的和行业语言间的语言接触，比如方言与方言之间、方言与共同语之间、男性用语与女性用语之间、老人用语和年轻人用语之间的接触等。由于语言接

触而产生的新语言，我们就叫它“接触语言”。

一个人同时使用两种语言的现象，我们叫它“双语使用”(bilingualism)，同时使用三种语言以上的现象，叫“多语使用”(multilingualism)。另外，保持两种语言变体的特性并共存于同一社会的现象叫“双重语言并用”(diglossia)，三种以上语言变体共存于同一社会的叫“多重语言并用”(polyglossia)。一般来说，双重语言并用，一种变体在正式场合使用，另一种变体在一般的场合使用。正式场合使用的变体叫高级变体(High variety)，一般场合使用的叫低级变体(Low variety)。

两种以上的语言相互接触的时候，出现一种作为临时的交际手段，其语法和声音等方面的特征均被简单化了，像这样限于这种目的的辅助语言叫做洋泾浜(pidgin)。在那种环境下生长的孩子以洋泾浜语言作为母语，不完整的语法被合理化了，形成了一种新的合理的、系统化的语法体系。把洋泾浜语言作为日常语言使用的情况，就是克雷奥尔现象(creole)。

(5) 语言变化

共时存在的各种语言变体，从历时的角度来看，它们正好反映了语言的历时演变。也就是说共时语言包含了历时变化，历时变化寓于共时语言之中。比如说，作为规范语言被意识化了的共同语的变化、地域社会中某些方言形式的消失、和标准语接触并受标准语影响而产生的新方言体系(neo-dialect)、反共同语化而出现的新生方言等，它们都是研究语言变化时需要观察的对象。

另外，伴随着移居而出现的语言保存和语言变化的问题也非常重要。

(6) 语言意识

所谓语言意识，是指关于语言本身以及语言使用和语言行为等的评价、感官认识、意向、信念、期望、规范等的意识或印象。由这些复杂的方面组合起来的语言意识与每个人的社会地位或身份意识（identity）有关。生活中实际存在的恶语伤人、谣言、语言禁忌、带有歧视的话语等则是语言规范方面的问题，另外，还有禁忌语言的使用限制或改变说法等。

(7) 语言习得

在第一语言（包括母语、第一方言或母方言）以外，人们学习第二语言时，往往受到第一语言的影响，同时还会受到学习者的年龄、学习能力的高低、学习的动机和愿望、学习者的个性等因素的左右。

以某种语言作为第二语言来学习的人，使用该语言与以该语言为母语的人或是除此以外与自己没有别的共同交际语言的人是可以进行交际的，但是这样学来的语言和目标语言肯定是不相等的。在学习阶段，会局限于词汇的意义及用法的学习，寻找词语形式和语法规则等方面与母语的差异，使用结构较母语简单的句子。像这种处于学习的某一阶段，保持着与目标语言的各种差异并带着学习者的特征的语言，我们把它叫做中介语。中介语和目标语言的关系，就像儿童语言与成人语言之间的关系那样。

说母语的人或大人，在与初步学习了这种语言的外国人和儿童交谈时，会使用与平时不同的语言，一般使用被简单化了的语言，包括说母语的人对学该语言的外国人使用的“对外国人用语”（foreigner talk），老师在教室里对学习者的“教学用语”（teacher talk），大人或年长者对幼儿使用的“对幼儿用语”（ba-